

La interpretación de distinciones aspectuales por parte de alumnos del inglés como segunda lengua

Marilyn Buck

Universidad Nacional Autónoma de México

En el estudio de la adquisición del aspecto verbal se investiga el papel del aspecto léxico en el desarrollo del uso de la morfología gramatical; sin embargo, no se ha estudiado el papel que pueda tener en la percepción y la interpretación de los contrastes aspectuales, como parte del proceso de adquisición del aspecto. Con base en estas consideraciones se llevó a cabo un estudio con el fin de obtener información acerca de la percepción y la interpretación de las distinciones aspectuales del presente en inglés por estudiantes hispanohablantes, por medio de una tarea escrita de interpretación y de técnicas introspectivas. Los resultados mostraron que las interpretaciones se basaban principalmente en factores relacionados con el contenido léxico del verbo y de esta manera con el aspecto léxico o inherente, sin tomar en cuenta el significado señalado por la morfología gramatical.

Palabras clave: *interpretación del aspecto, aspecto léxico, adquisición del aspecto, hipótesis del aspecto*

Fecha de recepción del artículo: marzo de 2006.

Marilyn Buck

Departamento de Lingüística Aplicada
Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras
Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria
04510 México, D.F., México
correo electrónico: buck@servidor.unam.mx

Research into the acquisition of verbal aspect seeks to determine the role of lexical aspect in the development of the use of grammatical morphology; however, what has not been studied is the role it may play in the perception and interpretation of aspectual contrasts, as part of the process of acquisition of aspect. Based on these considerations, a study was carried out in order to obtain information as to the perception and interpretation of aspectual distinctions of the English present tense by Spanish-speaking learners. The methodology consisted of a written interpretation test and introspective techniques. The results showed that the interpretations were based principally on factors related to the lexical content of the verb, and, in this way, the lexical or inherent aspect, disregarding the meaning associated with the grammatical morphology.

Introducción¹

La adquisición del sistema gramatical en una segunda lengua, y en particular la adquisición de la temporalidad, implica adquirir no solamente el uso de los mecanismos que sirven para ubicar un evento en el tiempo deíctico, sino también la expresión de los contrastes aspectuales. Los tiempos presentes del inglés, por ejemplo, el presente simple y el presente progresivo, realmente representan diferencias aspectuales. Los dos se refieren al tiempo presente; sin embargo, constituyen maneras diferentes de representar acciones o estados. El caso omiso hecho a estas formas verbales puede llevar a una interpretación errónea, y, por lo tanto, constituye un problema de adquisición.² La morfología verbal señala la percepción del hablante acerca de ciertas características temporales de un evento; el oyente debe tomar en cuenta la morfología para interpretar el significado aspectual, según las convenciones de uso de la lengua. Así, adquirir competencia en una lengua requiere la apropiación de estas convenciones (Taylor 1993:220).

El aspecto verbal

Tanto el tiempo verbal como el aspecto se refieren al concepto de temporalidad. Sin embargo, mientras el tiempo ubica una situación con relación al momento de habla (deixis temporal), el aspecto no es deíctico; se define como las diferentes maneras de presentar la constitución interna temporal de una situación (Comrie 1976:3). A manera de ejemplo, el tiempo presente y el pasado se distinguen en las formas *canta* y *cantó*; los valores aspectuales se distinguen entre *cantó* y *cantaba*. En los últimos ejemplos la diferencia ya no es de tiempo, dado que los dos ocurren en el pasado; sin embargo, se presenta la acción desde dos puntos de vista diferentes. En la primera forma, el pretérito, la acción es vista como un punto en el tiempo, sin tener en cuenta su verdadera duración, y se usa para referirse a acciones terminadas en el pasado, mientras en la segunda, el copretérito, se presenta la acción desde una perspectiva interna, una acción en proceso o habitual en el pasado. De

¹ Una versión del presente estudio fue presentada en el Congreso de Lingüística en Mérida, Yucatán, en octubre de 2001.

² En un estudio anterior (Buck 1994), en una prueba de juicio gramatical solamente 29% de los alumnos de quinto semestre de inglés reconocieron como equivocadas las oraciones en las que aparecía el presente simple en lugar del progresivo.

la misma manera, más relacionado con las formas tratadas en el presente estudio, en inglés el aspecto progresivo en el presente (*He's walking*) representa una acción en proceso, que terminará en algún momento, mientras la forma *He walks* da una interpretación permanente o habitual.

Ahora bien, se puede apreciar, con base en los ejemplos, que existen diferentes opciones entre las que el hablante selecciona para presentar un evento en forma lingüística. Existe una situación extralingüística real en el mundo, pero hay diferentes maneras de presentarla. Las características de la situación no deben confundirse con su expresión lingüística (Smith 1983:480). Mientras que la situación real no cambia, hay diferentes perspectivas acerca de ella: el hablante elige, por ejemplo, una perspectiva permanente o habitual, o bien una perspectiva temporal que transcurre dentro de límites de tiempo, y para este fin utiliza la forma simple o progresiva del verbo seleccionado. La tarea del estudiante de inglés es, por lo tanto, aprender a asociar el significado permanente o temporal con la forma verbal simple o progresiva. De este modo sabrá cuándo usar una forma u otra. Veamos otros ejemplos:

- (1) *She works on a research project.*
- (2) *She's working on a research project.*
- (3) *They look for a new house.*
- (4) *They are looking for a new house.*

El estudiante debe aprender a reconocer los significados aspectuales en inglés: por ejemplo, que una oración como (1) expresa una acción permanente, mientras que (2) tiene una interpretación temporal, en proceso. De igual manera, (3) representa una acción iterativa, por ejemplo, cada cinco años, mientras que (4) indica una acción en proceso en el presente. A diferencia del inglés, en español la forma simple tiene más posibilidades de interpretación; no sólo significa situaciones habituales (*Juan siempre llega tarde*), sino que también puede expresar valores no habituales, que enfocan una acción en proceso (*Juan cocina un pavo para la cena*). Esto contrasta con el uso de la forma simple en inglés (*What do you do?*). El uso de esta forma para preguntar sobre una acción que se lleva a cabo en el momento podría llevar a un problema de comunicación.

La adquisición del presente progresivo en inglés involucra los siguientes elementos:

PRESENTE PROGRESIVO

Forma:	Morfología - <i>be</i> (presente) + <i>-ing</i> Compatible con adverbios de ubicación en el tiempo: <i>now, this week</i> .
Significado:	Una acción temporal, en proceso, con una duración limitada. Contrastado con una acción permanente, habitual (presente simple, compatible con adverbios de frecuencia).
Uso:	Selección aspectual según la perspectiva temporal del hablante (y/o requisitos discursivos).

(Adaptado de Bardovi-Harlig 1995:151)

Esta representación del aspecto progresivo nos proporciona un modelo del conocimiento relevante a la adquisición de esta estructura gramatical. De modo que si se quiere expresar una acción en el presente, es preciso seleccionar una perspectiva de acuerdo con la intención y el contexto (uso); al seleccionar un significado temporal, en proceso, se utilizará la forma progresiva. El tipo de aspecto descrito hasta ahora se conoce como el aspecto gramatical, y se señala lingüísticamente por la morfología verbal, como se aprecia en los ejemplos. El estudiante de un idioma tiene la tarea de adquirir no sólo estas formas, sino su relación con los significados aspectuales que expresan. Estudiar el proceso de adquisición implica, entre otras consideraciones, estudiar el proceso por medio del cual se hacen las asociaciones entre formas lingüísticas y significados semánticos; de hecho, esto constituye uno de los problemas centrales de la investigación en la adquisición de segundas lenguas (Tomlin y Villa 1994:183). Así, es preciso indagar acerca de la manera en que los estudiantes logran asociar la morfología verbal con su significado aspectual, y cómo influye este proceso en el desarrollo de la morfología.

Ahora bien, los estudios del desarrollo de la morfología que señala el aspecto gramatical han detectado que la semántica inherente en un verbo, su aspecto léxico, puede jugar un papel en este desarrollo. La semántica inherente en los verbos consiste en la diferencia entre lo estativo (*amar, querer, vivir*) y lo dinámico (*comer, correr, construir algo*), y la diferencia entre lo puntual (*encontrar*) y lo durativo (*caminar*). Además de estas distinciones binarias, se pueden clasificar los eventos dinámicos y durativos en dos grupos: los que son télicos y los que son átelicos. La diferencia entre *escribir* y *escribir una carta* consiste en que el verbo simple *escribir* no tiene un punto final inherente, y la acción simplemente cesa en cualquier momento, mientras que en la frase *escribir una carta* la acción cesa cuando se acabe de escribir la carta, y mientras dura, la acción va avanzando hacia ese fin. Hay una meta final contemplada

y se espera que llegue a su término, si no interviene ningún contratiempo. De esta manera, el aspecto léxico está ligado al contenido léxico del verbo y sus complementos. Para distinguir entre un evento télico y uno atélico en inglés se puede hacer uso de las preposiciones *in* o *for* de la siguiente manera: *I wrote a letter in ten minutes.* **I wrote a letter for ten minutes.* La primera oración es la adecuada, ya que indica un lapso de tiempo dentro del cual una acción llegó a su fin; se caracteriza, por lo tanto, como un evento télico. En cambio, la segunda oración no es aceptable, dado que indica la duratividad de la acción, lo que contrasta con el punto final inherente. En este caso, la *preposición for* sería adecuada en la oración *I wrote for ten minutes*, ya que carece de una meta, y, por lo tanto, es atélica.³

La investigación en la adquisición del aspecto verbal ha encontrado indicios de la influencia del aspecto léxico en la adquisición. En las primeras etapas de adquisición se observa la expresión de la temporalidad por medio de recursos lingüísticos que no incluyen la morfología verbal, por ejemplo, las frases adverbiales (Schumann 1987). En las etapas siguientes de desarrollo, en las que aparece el uso de la morfología, el aspecto léxico, la semántica inherente, parece desempeñar una función. Se ha encontrado, por ejemplo, que los niños que adquieren el idioma inglés como primera lengua utilizan primero y con más frecuencia el morfema *-ing* (el marcador del aspecto progresivo) con los verbos que representan acciones durativas y atélicas (Andersen y Shirai 1996). El mismo fenómeno ha estado presente en la adquisición del inglés como segunda lengua en el salón de clase con estudiantes adultos (Bardovi-Harlig 1992; Bardovi-Harlig y Reynolds 1995; Robison 1995; Bardovi-Harlig y Bergström 1996; Collins 2002). Este fenómeno, que consiste en el uso de los marcadores aspectuales (morfología), selectivamente, según el aspecto léxico del verbo utilizado, se conoce como la hipótesis del aspecto (Andersen 1991).

Mientras que muchos de los estudios de la adquisición del aspecto han tenido resultados que parecen confirmar la mencionada hipótesis, cabría señalar que algunos estudios no coinciden totalmente con ésta (véase la discusión en Shirai 2004; Housen 2002), por lo que se recomienda interpretar los resultados con una mirada crítica, e incluso plantear nuevas hipótesis (Salaberry 2000).

Se ha sugerido que varios factores cognoscitivos podrían contribuir a explicar la influencia del aspecto léxico en la adquisición. Los principios cognoscitivos, tales como el principio de la relevancia y el principio de la congruencia, guían a los estudiantes a tomar nota de los morfemas que coinciden en su significado con

³ Esta prueba se tomó de Dowty (1979).

el lexema del verbo; por ejemplo, *se cayó* representa una acción puntual y coincide con el significado del pretérito (Andersen 1990; Andersen y Shirai 1994,1996). A su vez, este principio se explica desde la perspectiva de la lingüística cognoscitiva como una relación de proximidad icónica (Ungerer y Schmid 1996:253) con base en la relación que existe entre los conceptos de duración y progresión, los cuales se expresan gramaticalmente por medio del morfema *-ing* en inglés, y el lexema del verbo. Además, se plantea que los usos más frecuentes en el discurso reflejan esta misma correlación entre el aspecto léxico y el aspecto gramatical, por lo que se considera al ambiente lingüístico como factor principal en la adquisición; esto se conoce como la hipótesis de la distribución en el *input* (Andersen 1990). Se ha planteado incluso la influencia de una gama de factores en la construcción de asociaciones entre formas lingüísticas y significados aspectuales, tales como el contexto de aprendizaje, la lengua materna, y características individuales, además de los factores mencionados antes (Shirai 2004).

Hemos señalado que el estudio del proceso de adquisición apunta al estudio del proceso de construcción de asociaciones entre formas y significados. En lo que concierne a la descripción de la adquisición del aspecto, los estudios mencionados enfocaron el uso de la morfología a través de la producción lingüística en diferentes etapas. Sin embargo, no se ha tomado en cuenta qué sucede en cuanto a la interpretación del aspecto. Con respecto de esto, Shirai (2004:108) afirma que los estudios que enfoquen la comprensión, y de esta manera ayuden a descubrir las representaciones semánticas (es decir, asociaciones entre formas y significados) que construyan los alumnos, no aparecen en la investigación sobre el aspecto. Es preciso, por lo tanto, indagar acerca de las representaciones semánticas que tienen nuestros alumnos, con el propósito de obtener información acerca de su proceso de adquisición. Se ha propuesto que el aspecto será *percibido* y adquirido antes del tiempo o la concordancia, dado que el aspecto es más relevante al lexema del verbo (Andersen 1990:60, siguiendo a Bybee 1985); podemos preguntar si influye el aspecto léxico en la percepción y la interpretación de las distinciones aspectuales.

El presente estudio

Objetivo

Primero se llevó a cabo un estudio con el fin de determinar si los estudiantes interpretan correctamente la asociación entre la forma verbal y el significado aspectual.

Metodología

Se diseñó una prueba de interpretación escrita que consistió en cinco oraciones, dos de ellas con el verbo en forma progresiva y tres en forma simple. En el instrumento, las oraciones se alternaron con el propósito de averiguar si los alumnos podrían distinguir entre las diferentes interpretaciones aspectuales por medio de la morfología verbal. La tarea consistió en la interpretación de cada oración como la expresión de una acción permanente (por la forma simple del verbo) o temporal (por la forma progresiva del verbo). Es decir, se utilizó un término metalingüístico para señalar el valor aspectual de cada oración. Se seleccionaron los términos “permanente” y “temporal” para clasificar los valores aspectuales después de revisar las explicaciones en varios libros de texto.⁴ Los estudiantes realizaron la prueba escrita de manera individual. Leyeron las oraciones e indicaron su elección con las letras “T” o “P” después de cada una.

Las oraciones utilizadas fueron las siguientes (para cada una se analiza tanto el aspecto gramatical como el aspecto léxico):

- (1) They're looking for a new house.

En esta oración el verbo tiene la forma progresiva, lo que señala un significado temporal de la acción en cuanto al aspecto gramatical. En lo que concierne al aspecto léxico, el verbo y su complemento, como todos utilizados en el instrumento, indican una acción dinámica y durativa. Además, en este caso constituye una situación atélica, dado que en la aplicación de la prueba de clasificación, *They*

⁴ Los términos *permanent* y *temporary* aparecen en Shepherd, Rossner y Taylor (1984:29-30). Los autores comparan el presente progresivo con el presente simple, utilizando los términos mencionados en un resumen que aparece al final de una serie de ejercicios de producción. Se incluye la explicación de que la elección depende del punto de vista del hablante. En otra gramática (Murphy 1987:6-7) se listan varios significados para cada forma, seguidos por ejercicios de producción. Las explicaciones y los ejemplos señalan al estudiante el uso del presente progresivo para una situación temporal y el uso del presente simple para una situación permanente. Después de otras explicaciones y ejercicios aparece uno en el que se le pide al estudiante que llene los espacios con la forma correcta del presente progresivo o el presente simple. Al final de este ejercicio se le advierte que piense si la situación es temporal o permanente; siguen tres oraciones en las cuales el estudiante llena los espacios con la forma correcta del verbo. Estos términos también se utilizan para referirse al significado de las formas progresiva y simple en otra gramática (Riggenbach y Samuda 1993:14), así como en una descripción teórica (Andersen y Shirai 1994:148). Se tomó en consideración el hecho de que la formulación adecuada de una generalización puede ser problemática debido a su sentido subjetivo (Westney 1994:78-79). Por ejemplo, Marianne Akerberg señala (comunicación personal, junio de 2004) que sería diferente el estudio si se usara el término “habitual” en lugar de “permanente”. Con el fin de verificar la validez de la prueba, ésta fue aplicada a cinco hablantes nativos de inglés quienes al resolverla coincidieron en las respuestas, por lo que se consideró que la prueba evaluaba el conocimiento de la estructura lingüística en lo que corresponde a la interpretación de la forma y el significado.

looked for a new house for two hours. They looked for a new house in two hours, la primera oración es aceptable, mientras que la segunda no lo es. Se podría argumentar que una meta está presente (encontrar una casa nueva), sin embargo, hay una diferencia semántica entre la expresión de una meta lograda y una meta que existe simplemente como potencial (para una discusión sobre este punto véase Dahl 1981). En este caso, la acción de buscar es distinta de la acción de encontrar, que existe implícitamente como meta.

(2) *She's working on a research project this month.*

Igual que en la primera oración, la forma progresiva del verbo indica un significado temporal. Al aplicar la prueba de la telicidad (*She worked on a research project for one month. She worked on a research project in one month*) podemos aceptar la primera oración, mas no la segunda, por lo que la oración en *el* reactivo es atética. Esta oración se parece semánticamente a la primera, dado que implícitamente existe un punto término potencial: un proyecto tiene su meta y su fin.⁵

(3) *I do my homework in the library.*

En contraste, esta oración tiene la forma simple del verbo, la cual señala permanencia, hábito o iteración. En cuanto al aspecto léxico, la prueba *in/for* da lo siguiente: *I did my homework for two hours. I did my homework in two hours*. La segunda oración de la prueba es la adecuada, por lo que se puede caracterizar la oración como tética.

(4) *We run 3 miles every morning.*

El verbo tiene la forma simple, por lo que se puede dar una interpretación permanente o iterativa a la acción presentada en esta oración. El sentido de iteración se confirma con la frase adverbial *every morning*, aunque el verbo sería suficiente

⁵ Pongamos el caso de las oraciones que proporciona Dahl (1981:87). Este investigador compara éstas:

John studied for a bachelor's degree for two years.

John completed a bachelor's degree in two years.

La primera indica un punto final potencial, mientras la segunda contiene un punto final real.

Asimismo, el autor proporciona oraciones en danés y sueco que tendrían la traducción literal *Katinka knitted at a sweater*. Dichas oraciones contienen un punto final potencial. La presencia de la preposición, según Dahl, reduce la meta a un estado potencial, mientras que en la misma oración sin preposición (*Katinka knitted a sweater*) se interpretaría la meta como punto final real.

para dar la interpretación. En lo que concierne al aspecto léxico, la prueba nos da *We ran 3 miles for one hour. We ran 3 miles in one hour.* La segunda oración de la prueba indica un punto específico en que se logró la meta, y es la adecuada, por lo que la oración es télica.⁶

(5) He smokes a pipe.

El aspecto gramatical de esta oración es permanente, habitual, dado que el verbo tiene la forma del presente simple. En cuanto a la telicidad, la existencia de un punto final es dudosa, dado que se puede apagar la pipa y volver a fumar la misma pipa en otro momento, en contraste con un cigarrillo. En este caso, la telicidad se determina por los conocimientos extralingüísticos. La aplicación de la prueba nos da *He smoked a pipe for twenty minutes. He smoked a pipe in twenty minutes.* Solamente tiene el aspecto télico si se piensa en terminar la pipa, como se termina un cigarrillo.

Se aplicó la prueba escrita a 63 estudiantes universitarios en su segundo semestre de estudio de inglés.

Resultados

Se muestran los resultados en el cuadro 1.

Cuadro 1. Resultados del análisis de la prueba de interpretación en porcentajes de respuestas correctas

ORACION	PORCENTAJE
<i>They're looking for a new house</i>	74%
<i>She's working on a research project this month</i>	85%
<i>I do my homework in the library</i>	51%
<i>We run 3 miles every morning</i>	75%
<i>He smokes a pipe</i>	62%

El promedio para las oraciones con el verbo en la forma progresiva fue 78% de respuestas correctas, mientras que para las oraciones en presente simple el

⁶ Dahl (1981:83-84) afirma que el punto final puede definirse como un estado, por ejemplo, la existencia de una silla que se construyó, pero también otras medidas pueden indicar un punto final, por ejemplo una distancia. En este caso la acción involucrada se concibe como un proceso a través del cual se alcanzó la meta.

promedio de respuestas correctas fue 57%. Con excepción de la oración *We run 3 miles every morning*, las oraciones en presente simple resultaron ser más problemáticas en su interpretación aspectual.

En la captura de datos mencionada antes se investigó si los alumnos hacen interpretaciones correctas de las distinciones aspectuales. Con el fin de determinar cómo hacen estas interpretaciones, se realizó una segunda etapa sobre la interpretación del aspecto en presente. En esta etapa del estudio se preguntó: ¿Cómo hacen los estudiantes una interpretación aspectual? ¿Se basan en la morfología verbal? ¿Influye el aspecto léxico en la percepción y la interpretación de las distinciones aspectuales?

Metodología de la segunda etapa

Se utilizaron técnicas introspectivas con la misma tarea de interpretación que se utilizó en la primera etapa del estudio. Esta metodología se ha justificado desde diferentes puntos de vista. En primer lugar, los reportes verbales proporcionan datos acerca de los procesos cognoscitivos subyacentes desde la perspectiva de la teoría de procesamiento de la información, la cual sostiene que la información en la memoria corta está disponible para la verbalización (Ericsson y Simón 1987). Además, se ha afirmado que lo que se necesita en la investigación de la adquisición es información sobre la perspectiva “interior” del estudiante y lo que reporta, además de la perspectiva “exterior” que consiste en la producción lingüística (Harley 1994:66.)

Se realizó el siguiente procedimiento para recabar los datos: participaron en el estudio doce estudiantes universitarios, al principio de su tercer semestre de inglés. Las sesiones se efectuaron con dos estudiantes a la vez, con el propósito de reducir la intervención de la investigadora. En voz alta los estudiantes leían las oraciones y decían si representaban acciones temporales o permanentes y en qué pensaban mientras daban su respuesta. Las sesiones se llevaron a cabo en un salón de clases y fueron grabadas y transcritas para su análisis.

Resultados de la segunda etapa y discusión

Se analizaron los protocolos de los participantes en cuanto a la asignación del valor aspectual como temporal o permanente, así como los comentarios al respecto. En este apartado se proporcionan algunos reportes verbales representativos hechos por los estudiantes, seguidos por un resumen.

(1) They're looking for a new house (temporal)

Es temporal porque en algún momento se encuentra la casa.

Temporal porque encuentran y terminan de buscar.

Temporal. Porque si estoy buscando una casa no voy a buscarla por siempre, encuentro la casa y ya.

Casi todos interpretaron la acción como temporal con base en las palabras de contenido. Prestaron atención al aspecto léxico en cuanto a la telicidad, ya que atribuyeron un punto final basado en sus conocimientos extralingüísticos y sus expectativas, aunque en la expresión lingüística de la oración la situación es atética según la prueba de clasificación aplicada previamente (*in/for*). La interpretación del significado aspectual como temporal fue correcta, aunque no tomaron en cuenta la morfología del verbo (aspecto gramatical).

(2) She's working on a research project this month (temporal)

Temporal. Toda la investigación se acaba.

Temporal. Porque dice "este mes".

La mayoría interpretaron la acción correctamente como temporal. Mencionaron el aspecto léxico, en el sentido de que es una acción con un punto final potencial, aunque basaron esta interpretación en las palabras de contenido y sus expectativas extralingüísticas: saben que un proyecto se dirige hacia una conclusión, un resultado. En realidad el verbo en sí (*work on*) no contempla necesariamente una culminación natural: enfoca una parte del proceso. Se podría seguir trabajando en algo por un tiempo indefinido, sin terminar. Otra interpretación se basó en el adverbio de tiempo, el cual marca un periodo definido. No hubo mención de la morfología verbal.

(3) I do my homework in the library (permanente)

Temporal, mi tiempo en la biblioteca.

Pienso que es temporal porque cuando termino mi tarea salgo de la biblioteca.

Temporal. Porque nada más tomas una o dos horas para hacer la tarea, y te vas.

Temporal. No siempre hago la tarea en la biblioteca. O no siempre se tiene tarea.

Los estudiantes interpretaron esta oración como temporal pensando en las palabras de contenido, sobre todo en el complemento de lugar. Interpretaron la acción

según sus hábitos personales, basándose en el adverbio de lugar, pero no reconocieron la perspectiva habitual señalada por el verbo en forma simple. Le dieron un sentido temporal por sus conocimientos extralingüísticos, el tiempo que toman para hacer la tarea: siempre se termina, al igual que el tiempo en la biblioteca.

(4) We run 3 miles every morning (permanente)

Creo que es temporal porque cuando termino de correr las 3 millas, la acción se acaba.

Temporal porque en algún momento se para de correr las 3 millas.

Permanente. Si lo hace todas las mañanas, pues es constante.

La mayoría interpretó la oración como temporal. Influyó el aspecto léxico: es télico, porque se caracteriza por una acción que incluye un punto final, señalado por la distancia específica. Algunos estudiantes interpretaron la oración correctamente como permanente pensando en palabras de contenido, o bien en la iteración indicada por la frase adverbial “todas las mañanas”. La interpretación como permanente fue correcta, pero no se tomó en cuenta la forma simple del verbo en esta interpretación.

(5) He smokes a pipe (permanente)

Permanente porque es un vicio. Los vicios son permanentes.

Permanente para algunas personas, porque es muy difícil dejar el hábito.

Temporal. No se va a pasar todo el día, ¿no?, fumando una pipa.

La mayoría interpretaron la acción como permanente, refiriéndose a la expresión de hábitos. Esta interpretación fue correcta; sin embargo, se basó en el contenido léxico y no en la forma del verbo que señala algo permanente sin límites de tiempo. La interpretación como temporal también se basó en el contenido léxico y las limitaciones físicas que están implícitas en la acción.

Se pueden resumir los resultados de la siguiente manera: las interpretaciones muchas veces resultaron correctas, sobre todo en las oraciones que tenían el verbo en la forma progresiva, la cual indica una acción temporal; sin embargo, tomaron en cuenta únicamente las palabras de contenido, y en el caso de los verbos, el contenido léxico. Las interpretaciones que señalaron un sentido temporal tomaron en cuenta el significado léxico y atribuyeron un punto final a la acción para darle una interpretación de algo transitorio, apuntando así al aspecto léxico. De igual manera, se mencionaron los adverbios de lugar y de tiempo para interpretar el

significado aspectual. Sin embargo, no tomaron en cuenta la morfología verbal, según los reportes verbales.

Ahora bien, en el proceso de comprensión lingüística se hace uso de diferentes mecanismos lingüísticos, además de la inferencia por medio del contexto. En el caso de esta investigación, los alumnos utilizaron el aspecto léxico, sobre todo la telicidad, además de su experiencia personal, para hacer sus interpretaciones. Muchas de ellas resultaron correctas; sin embargo, la adquisición no avanza de esta manera. Deberíamos hacer una distinción entre el proceso de comprensión y la adquisición (Sharwood Smith 1986). Mientras el primero ayuda a comprender el mensaje en un momento dado, el proceso de adquisición necesita avanzar en la asociación entre formas lingüísticas y sus significados semánticos.

Todas las interpretaciones correspondieron a la interpretación esperada o prototípica para estas situaciones según la experiencia personal de los estudiantes, sin que se fijaran en la morfología verbal para interpretar correctamente el significado aspectual. Cabría recordar que los eventos representados en las oraciones podrían presentarse según diferentes perspectivas, variando la morfología verbal. Podríamos representar el procesamiento que hicieron los estudiantes de la siguiente manera:

They're loo king for a new house.
She's working on a research project this month.

Contenido + aspecto léxico → significado aspectual léxico (telicidad)

Cabe recordar que el aspecto es señalado por medio de la morfología, por lo que una interpretación aspectual debería tomar en cuenta lo siguiente:

They 're looking for a new house.
She's workmg on a research project this month.

ya que la morfología señala el significado permanente o temporal en inglés.

Se puede representar así:

Morfemas gramaticales + aspecto gramatical → significado aspectual
--

Conclusiones

Los reportes verbales reflejan, al parecer, la presencia del aspecto léxico en la interpretación de las distinciones aspectuales. En este estudio, en términos de la interpretación, predominó la telicidad presente, real o potencialmente, en las acciones. De esta manera se puede concluir que el aspecto léxico tuvo influencia en la percepción e interpretación del aspecto, mientras que la morfología verbal que señala el aspecto gramatical no fue tomada en cuenta. Este resultado concuerda con las predicciones mencionadas acerca de la adquisición del aspecto, en el sentido de que el aspecto léxico será percibido antes del tiempo, señalado por los morfemas gramaticales.

Como ya se ha mencionado, existen opciones para presentar un evento de manera lingüística. Está presente, por un lado, una situación extralingüística del mundo, que no debe confundirse con las opciones lingüísticas disponibles para expresar cierto punto de vista respecto a la situación. Como señala Smith (1991), las convenciones que subyacen al uso del aspecto difieren de una lengua a otra. El proceso de adquisición abarca el procesamiento de las convenciones de uso de la lengua que se estudia. De ahí que la atención sólo en el contenido léxico de las palabras y la semántica inherente, además del caso omiso hecho a la morfología verbal, puede resultar en una interpretación no exitosa, y muestra un problema de adquisición del aspecto. Al parecer, los estudiantes no han logrado poner atención en las formas verbales y asociarlas con sus significados aspectuales, como parte de su proceso de adquisición del aspecto, al menos según los resultados del presente estudio. Ahora bien, los que participaron en el estudio aprendían inglés en un salón de clase, y ya habían estudiado las diferentes formas verbales que se usan en el presente. Sin embargo, sus interpretaciones no incluyeron el punto de vista expresado por medio de mecanismos gramaticales. Esta conclusión apunta a la necesidad de una propuesta didáctica que pueda ayudar a los alumnos a mejorar el proceso de adquisición del aspecto. Como sostiene Garrett (1986), la didáctica debería tomar en cuenta el procesamiento necesario para lograr la comprensión

de las relaciones entre formas y significados, tanto para la codificación como para la descodificación.

En cuanto al diseño del presente estudio, la validez del instrumento utilizado para recabar los datos podría fortalecerse con la aplicación de un instrumento más extensivo, lo cual incluiría verbos y predicados tanto télicos como atélicos, e incluso verbos estativos; el presente estudio se limitó a situaciones dinámicas. Se deberían incluir oraciones prototípicas con un léxico conocido por los alumnos; posiblemente de esta manera la atención se dirija hacia los morfemas gramaticales.⁷ Además, se podrían utilizar otras palabras metalingüísticas para la interpretación, por ejemplo, “habitual” en lugar de “permanente”. Un análisis de reactivos sería indicado para observar el comportamiento de cada oración, además de las diferencias entre las oraciones con el verbo en la forma simple o progresiva. La investigación en cuanto a la interpretación de los contrastes aspectuales es un camino que debería explorarse por medio de diferentes metodologías para comparar los resultados, y de esta manera poder acercarnos a la descripción y explicación del proceso de adquisición del aspecto en una segunda lengua.

Referencias

- ANDERSEN, R. (1990), “Models, processes, principles and strategies: second language acquisition inside and outside the classroom”, *Second language acquisition —Foreign language learning*, B. VanPatten y J. Lee (eds.), Clevedon: Multilingual Matters, pp. 45-68.
- _____ (1991), “Developmental sequences: the emergence of aspect marking in second language acquisition”, *Crosscurrents in second language acquisition and linguistic theories*, T. Huebner y C. Ferguson (eds.), Amsterdam: John Benjamins, pp. 305-324.
- ANDERSEN, R. y SHIRAI, Y. (1994), “Discourse motivations for some cognitive acquisition principles”, *Studies in Second Language Acquisition*, 16, pp. 133-156.
- _____ (1996), “The primacy of aspect in first and second language acquisition: The pidgin-creole connection”, *Handbook of second language acquisition*, W.C. Ritchie y T.K. Bhatia (eds.), San Diego: Academic Press, pp. 527-570.
- BARDOVI-HARLIG, K. (1992), “The relationship of form and meaning: a cross-sectional study of tense and aspect in the interlanguage of learners of English as a second language”, *Applied Psycholinguistics*, 13, pp. 253-278.

⁷ Oraciones prototípicas serían, por ejemplo, con verbos atélicos de acción: *He's running. He reads magazines. She smokes. She's smoking.*

- BARDOVI-HARLIG, K. (1995), "The interaction of pedagogy and natural sequences in the acquisition of tense and aspect", *Second language acquisition theory and pedagogy*, F. Eckman, D. Highland, RW. Lee, J. Mileham, y R. Weber (eds.), Nueva Jersey: Erlbaum, pp. 151-168.
- y D. REYNOLDS (1995), "The role of lexical aspect in the acquisition of tense and aspect", *Tesol Quarterly*, 29:1, pp. 107-131.
- y A. BERGSTROM (1996), "Acquisition of tense and aspect in second language and foreign language learning: Learner narratives in ESL and FFL", *The Canadian Modern Language Review*, 52:2, pp. 308-330.
- BUCK, M. (1994), "La influencia de la lengua materna en el aprendizaje de lenguas extranjeras", *Estudios de Lingüística Aplicada*, 19/20, pp. 366-375.
- COLLINS, L. (2002), "The roles of LI influence and lexical aspect in the acquisition of temporal morphology", *Language Learning*, 52:1, pp. 43-94.
- COMRIE, B. (1976), *Aspect*, Cambridge: Cambridge University Press.
- DAHL, O. (1981), "On the definition of the telic-atelic (bounded-nonbounded) distinction", *Syntax and semantics: tense and aspect*, P. Tedeschi y A. Zaenen (eds.), Nueva York: Academic Press, pp. 79-90.
- DOWTY, D. (1979), *Word meaning and Montague grammar*, Dordrecht: D. Reidel.
- ERICSSON, K. y H. SIMON (1987), "Verbal reports on thinking", *Introspection in second language research*, C. Faerch y G. Kasper (eds.), Clevedon: Multilingual Matters.
- GARRETT, N. (1986), "The problem with grammar: what kind can the language learner use?", *The Modern Language Journal*, 70:2, pp. 133-148.
- HARLEY, B. (1994), "Appealing to consciousness in the L2 classroom", *AILA Review*, 11, pp. 57-68.
- HOUSEN, A. (2002), "The development of tense-aspect in English as a second language and the variable influence of inherent aspect", *The L2 acquisition of tense-aspect morphology*, R. Salaberry y Y. Shirai (eds.), Amsterdam: Benjamins, pp. 155-197.
- MURPHY, R. (1987), *English grammar in use*, Cambridge: Cambridge University Press.
- RIGGENBACH, H. y V. SAMUDA (1993), *Grammar dimensions: form, meaning, and use. Book Two*, Boston: Heinle & Heinle Publishers.
- ROBISON, R. (1990), "The primacy of aspect", *Studies in Second Language Acquisition*, 12, pp. 315-330.
- (1995), "The aspect hypothesis revisited: A cross-sectional study of tense and aspect marking in interlanguage", *Applied Linguistics*, 16:3, pp. 344-370.

- SALABERRY, R. (2000), "The acquisition of English past tense in an instructional setting: irregular and frequent morphology", *System*, 28, p. 1-18.
- SCHUMANN, J. (1987), "The expression of temporality in basilectal speech", *Studies in Second Language Acquisition*, 9, pp.21-41.
- SHARWOOD SMITH, M. (1986), "Comprehension vs. acquisition: two ways of processing input", *Applied Linguistics*, 7, pp. 39-256.
- SHEPHERD, J., R. ROSSNER y J. TAYLOR (1984), *Ways to grammar: a modern English practice book*, Londres: Macmillan.
- SHIRAI, Y. (2004), "A multiple-factor account for form-meaning connections in the acquisition of tense-aspect morphology", *Form-meaning connections in second language acquisition*, B. VanPatten, J. Williams, S. Rott, y M. Overstreet, Nueva Jersey: Erlbaum, pp. 91-112.
- SMITH, C. (1983), "A theory of aspectual choice", *Language*, 59:3, pp. 479-501.
(1991) *The Parameter of Aspect*, Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- TAYLOR, J. (1993), "Some pedagogical implications of cognitive linguistics", *Conceptualizations and mental processing in language*, R. Geiger y B. Rudzka-Ostyn (eds.), Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 201-223.
- TOMLIN, R. y V. VILLA (1994), "Attention in cognitive science and second language acquisition", *Studies in Second Language Acquisition*, 16, pp. 183-203.
- UNGERER, E y H. J. SCHMID (1996), *An introduction to cognitive linguistics*, Londres: Longman.
- WESTNEY, P. (1994), "Rules and pedagogical grammar", *Perspectives on pedagogical grammar*, T. Odlin (ed.), Cambridge: Cambridge University Press, pp. 72-96.